

Porozumienie o współpracy pomiędzy Województwem Śląskim a Regionem Nord-Pas de Calais

WOJEWÓDZTWO ŚLĄSKIE

(Rzeczpospolita Polska)

reprezentowane przez Adama Matusiewicza, Marszałka Województwa

i

REGION NORD -PAS DE CALAIS

(Republika Francuska),

reprezentowany przez Daniela Percherona, Przewodniczącego Rady Regionalnej

zwane dalej Stronami,

kierując się postanowieniami Traktatu o przyjaźni i solidarności między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską, podpisanego w Paryżu dnia 9 kwietnia 1991r.,

mając na względzie postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy w dziedzinie sportu i wymianie młodzieży, sporządzonej w Warszawie dnia 1 lipca 1994r.,

biorąc pod uwagę zapisy Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy w dziedzinie kultury i edukacji, sporządzonej w Paryżu dnia 22 listopada 2004r.,

uwzględniając postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej o współpracy naukowej i technologicznej, sporządzonej w Warszawie dnia 28 maja 2008r.,

uwzględniając zapisy Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi, przyjętej w Madrycie dnia 21 maja 1980r.,

uwzględniając zapisy art. 75, 76 i 77 ustawy z dnia 5 czerwca 1998 r. o samorządzie województwa (tekst jednolity: Dziennik Ustaw z 2001 r., nr 142 , poz. 1590, z późniejszymi zmianami),

uwzględniając ustawę o zasadach przystępowania jednostek samorządu terytorialnego do międzynarodowych zrzeszeń społeczności lokalnych i regionalnych z dnia 15 września 2000r. (Dziennik Ustaw nr 91, poz. 1009, z późniejszymi zmianami),

uwzględniając ustawę nr 92-125 z dnia 6 lutego 1992 r. w sprawie administracji terytorialnej Republiki Francuskiej, a w szczególności rozdział IV tej ustawy zatytułowany : „Współpraca zdecentralizowana”,

uwzględniając ustawę nr 2007-147 z dnia 2 lutego 2007 r. w sprawie współpracy międzynarodowej samorządów terytorialnych i ich związków,

uwzględniając Uchwałę nr 2012_1191 przyjętą przez Stałą Komisję Rady Regionu Nord-Pas de Calais w dniu 21 maja 2012 r. upoważniającą Przewodniczącą Rady Regionalnej do podpisania porozumienia o współpracy dwustronnej z Województwem Śląskim,

biorąc pod uwagę dotychczasowe doświadczenia i efekty współpracy realizowanej w oparciu o Porozumienie pomiędzy województwem katowickim i regionem Nord - Pas de Calais z dnia 8 czerwca 1994r., Porozumienie o współpracy między województwem bielskim i Regionem Nord-Pas de Calais z dnia 6 lipca 1995r. oraz Porozumienie o współpracy pomiędzy Województwem Śląskim a Regionem Nord - Pas de Calais podpisane dnia 16 lipca 1999r.,

mając na względzie członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Francuskiej w Unii Europejskiej,

kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając poszanowanie interesów państw obu Stron,

biorąc pod uwagę znaczenie rozwoju współpracy międzyregionalnej w procesie integracji europejskiej,

dążąc do rozwinięcia efektywnego współdziałania między społeczeństwami, podmiotami życia społecznego i przedsiębiorstwami z Regionu Nord - Pas de Calais i Województwa Śląskiego oraz budowy społeczeństwa obywatelskiego w Europie,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Przedmiot porozumienia

Strony postanawiają kontynuować współpracę na rzecz trwałego rozwoju Regionu Nord-Pas de Calais i Województwa Śląskiego w celu zapewnienia wzrostu atrakcyjności ich terytoriów oraz budowy społeczeństwa obywatelskiego w Europie.

Artykuł 2

Formy i dziedziny współpracy

1. Strony postanawiają rozwijać wymianę ekspertów i doświadczeń w dziedzinach wynikających z kompetencji Stron zapewniając przestrzeganie zasady solidarności, słuszności, równego traktowania i przestrzegania parytetów przy wdrażaniu projektów współpracy.

2. Strony uznają za priorytetową wymianę doświadczeń i ekspertów w następujących dziedzinach:

- a) trwale przekształcanie obszarów,
- b) mobilność młodych osób,
- c) kultura i tożsamość regionalna.

3. Strony postanawiają realizować projekty współpracy także w innych dziedzinach, takich jak:

- a) rozwój ekonomiczny, transport publiczny, badania i innowacje,
- b) promocja turystyczna i ekonomiczna obszarów,

- c) szkolenie zawodowe,
- d) ochrona zdrowia i polepszanie jakości warunków życia,
- e) wspieranie wielojęzyczności i nauki języka polskiego w Regionie Nord - Pas de Calais i języka francuskiego w Województwie Śląskim,
- f) solidarność i wychowanie na rzecz rozwoju,
- g) wspieranie projektów edukacyjnych, artystycznych i sportowych przyczyniających się do zbliżenia i wzajemnego poznania się mieszkańców Województwa Śląskiego i Regionu Nord - Pas de Calais.

Artykuł 3

Finansowanie współpracy

1. Strony zobowiązują się przeznaczać na realizację rocznego programu współpracy niezbędne środki, zgodnie z zasadą wzajemności oraz w ramach swoich kompetencji budżetowych.
2. Strony zobowiązują się poszukiwać środków finansowych w instytucjach Unii Europejskiej, jak również w instytucjach krajowych względnie międzynarodowych celem realizacji swoich projektów współpracy.
3. W celu rozwijania projektów współpracy w dziedzinach wyszczególnionych w art. 2 niniejszego porozumienia, Region Nord - Pas de Calais zakłada, na okres obowiązywania porozumienia, kwotę 600 000,00 EUR pod warunkiem przyznania odpowiednich środków w budżecie rocznym przez organ uchwalodawczy.

Artykuł 4

Wdrażanie, koordynacja oraz ewaluacja współpracy

1. Strony zobowiązują się każdego roku do ustalania Wspólnego Programu Działań, określającego tematy współpracy, instytucje odpowiedzialne za jej realizację oraz źródła finansowania.
2. Strony postanawiają utworzyć Forum Współpracy - wspólny organ animacji, dyskusji, monitorowania i ewaluacji, którego głównym zadaniem jest przyjęcie corocznego Wspólnego Programu Działań stosownie do dziedzin współpracy określonych w art. 2 niniejszego Porozumienia.
3. Forum Współpracy składać się będzie z przedstawicieli każdej ze Stron niniejszego porozumienia. Przewodniczą mu Marszałek Województwa Śląskiego i Przewodniczący Rady Regionalnej Regionu Nord-Pas de Calais.
4. Forum Współpracy zbiera się raz w roku na przemian w Województwie Śląskim i Regionie Nord-Pas de Calais .
5. Forum Współpracy jest otwarte na wszystkie podmioty instytucjonalne i pozarządowe zaangażowane w projekty współpracy w dziedzinach wymienionych w art. 2 niniejszego Porozumienia.

Artykuł 5

Współpraca prowadzona będzie zgodnie z porządkiem prawnym i przepisami wewnętrznymi państw obu Stron, a w szczególności – z obowiązującymi zasadami finansowania współpracy międzyregionalnej.

Artykuł 6

Wszelkie sporne kwestie wynikające z interpretacji i realizacji postanowień niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Stronami.

Artykuł 7

Zmiany i uzupełnienia do porozumienia wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

Artykuł 8

1. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie 15 dni po dacie jego podpisania tj. w dniu 2 sierpnia 2012 r.
2. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres dwóch lat. Porozumienie ulega automatycznemu przedłużeniu na kolejny okres dwóch lat, o ile żadna ze Stron nie wypowie Porozumienia w formie pisemnej na sześć miesięcy przed upływem okresu, na jaki zostało zawarte.

Artykuł 9

1. Porozumienie podpisane w 1999 r. przestaje obowiązywać. Nowe Porozumienie wchodzi w życie na warunkach określonych w art. 8.
2. Niniejsze Porozumienie uwzględnia formułę współpracy w ramach Regionalnego Trójkąta Weimarskiego.

Porozumienie sporządzono w Katowicach dnia 18 lipca 2012 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i francuskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

W imieniu

W imieniu

Województwa Śląskiego

Regionu Nord- Pas de Calais

.....

.....